Loanword adaptation and phonetic approximation: beyond phonological categories

Natália B. Guzzo[1] Guilherme D. Garcia[1,2]

[1]Université Laval

[2]Centre for Research on Brain, Language and Music

LSRL 55

Santo Domingo, September 2025

UNIVERSITÉ LAVAL

CRBLM
Centre for Research on Brain, Language and Music

Overview

Today's puzzle:

- Some loanwords are not produced like native words
  and are not faithful to the foreign input either—and no (native) repair applies

☞ The resulting string is an **expansion of what is possible in the native phonology**

Structures under focus: English /tu/ in Brazilian Portuguese (BP)

a. *two, too, to* → [t͡ʃu]
b. *student* → [ist͡ʃudent]
c. *today* → [t͡ʃudej]

☞ In native BP, [t͡ʃi] is allowed, but not *[t͡ʃu]

Loanword adaptation

Category proximity or phonetic approximation?

- **What motivates this pattern in BP English: phonology or phonetics?**

  Our puzzle in context: **Category proximity...** (LaCharité and Paradis 2005)

  or phonetic approximation? (Boersma and Hamann 2009)

Category proximity (LaCharité and Paradis, 2005, p. 227)

a. If a given phonological category in L2 does not exist in L1, this category will be replaced by the closest phonological category in L1, *even if the L1 inventory contains sounds acoustically more similar to the target*

b. Category proximity: determined by the number of changes (e.g., features) necessary for a phoneme in L2 to become a phoneme in L1

Loanword adaptation

Category proximity or phonetic approximation?

- An example of the debate:

  English → Spanish

  English /ɪ ʊ/ are phonetically closer to **Spanish** /e o/ than to /i u/ (Delattre 1981)

A. By phonetic approximation, we should get *building* as [*beldeŋ] and *cook* as [*kok]
B. But, in reality, we get [bildiŋ] and [kuk]

Option A changes the feature [high], selecting ≠ existing phonological categories

Option B keeps features (categories) intact by sacrificing phonetic approximation

Loanword adaptation

Category proximity or phonetic approximation?

The Spanish example suggests that **category proximity** $\succ$ **phonetic approximation**

☞ What happens when adapted forms involve **allophony**?

Loanword adaptation: the BP case

Category proximity or phonetic approximation?

In **BP**, [t͡ʃ d͡ʒ] are allophones of /t d/ before /i/

- Examples: *tipo* [t͡ʃi.pu], *dia* [d͡ʒi.a]; **but** *tudo* [tu.du], *dúzia* [du.zi.a]

BP speakers: English loanword adaptation

- *tea* as [t͡ʃi] and *deep* as [d͡ʒip]: affrication of /t d/ before /i/
- **But** /tu/ in English is also affricated by BP speakers: *two, too, to* = [t͡ʃu]
- This does not occur with /du/: *do* = [du] (cf. *[d͡ʒu]), *doom* = [dum] (cf. *[d͡ʒum])

☞ Although affrication of /t/ before /i/ is expected (allophony), it is surprising before /u/

Loanword adaptation: the BP case

Previous studies

- Previous studies have argued that this case of **spurious affrication (SA)** is **not caused by speakers perceiving aspiration as affrication:** (Nevins and Braun 2009)
  - Forms like *student*, which do not have aspiration, are also problematic
  - **Proposal:** BP speakers represent /tu/ as /tiu/ (/u/ is more fronted after coronals)
  - ☞ Representations contain phonetic approximation perceived by speakers
  - Affrication is a surface effect

- Issues with this proposal:
  - Does not explain why /du/ is not affricated
  - Does not explain cases like [t͡ʃudej] 'today' (frequently produced with vowel reduction)

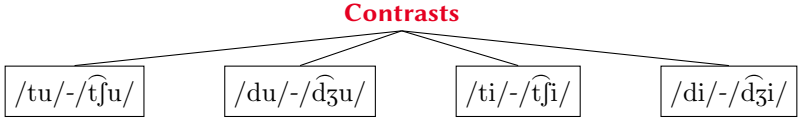
Additional issue: the perception of aspiration vs. affrication by speakers was not tested

☞ **Today:** perception data suggest that **aspiration is a key factor**

Methods

AXB task with CV stimuli (recorded by two native speakers of Canadian English)

- **Target items** ($n = 32$): [±voice] plosives and affricates /t d t͡ʃ d͡ʒ/[1] + /i u/
- *Fillers* ($n = 76$): /ɑ/ and/or other consonants (e.g., /s z/)



Participants: BP speakers ($n = 26$) → English learners living in Canada

Controls: native English speakers ($n = 13$) who resided in the same region

[1] Voiceless plosives were recorded with aspiration.

Methods

Statistical analysis

- Hierarchical logistic and linear regressions (Bayes)
  - random effects by item and speaker
  - (*by-item random intercept + by-speaker random slope and intercept for vowel:consonant interaction*)
  - minimally informative priors (Bürkner 2018)

Model specification

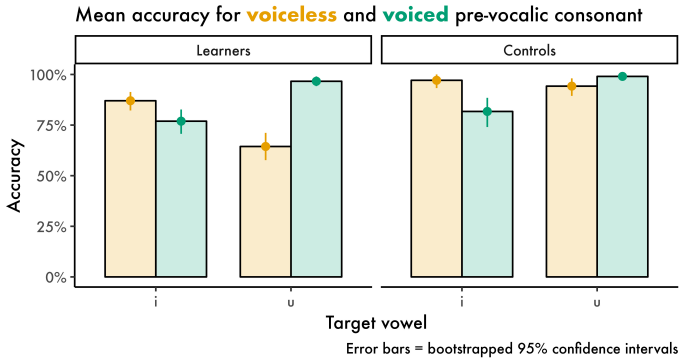
```
Y ~ C * V + (1 + C * V | ID) + (1 | item)
```

☞ Where `Y` is **accuracy** (Bernoulli) or **reaction time** (lognormal)

Results and analysis

Accuracy

☞ /tu/-/t͡ʃu/: **most difficult** condition for learners (< 75%)



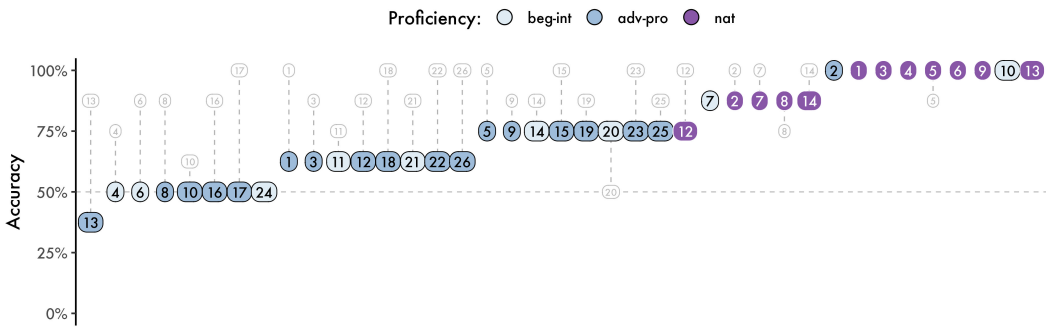
$\hat{\beta} = -4.34$, 95% CrI = $[-7.01, -1.82]$: effect of `consonant[t]-vowel[u]` interaction

Results and analysis

Individual variation

- Performance with /tu/-/t͡ʃu/ (colors) vs. /ti/-/t͡ʃi/ (gray) as a function of proficiency

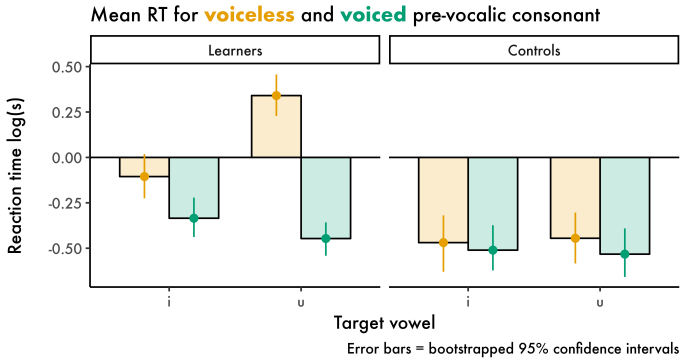
☞ /tu/-/t͡ʃu/ is more difficult for practically all participants



Results and analysis

Reaction time

☞ /tu/-/t͡ʃu/: **slowest** condition for learners ($\bar{x} = 1.31s$)



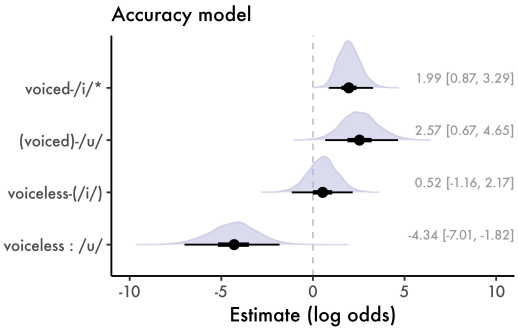
$\hat{\beta} = 0.55$, 95% CrI = $[0.05, 1.06]$: effect of `consonant[t]-vowel[u]` interaction

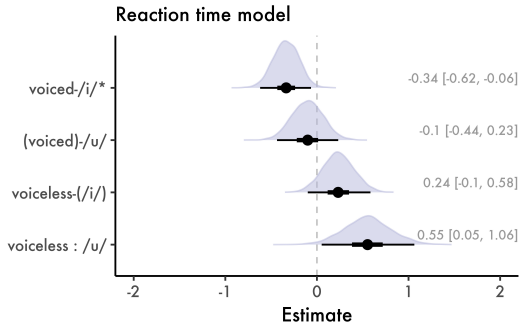
Results and analysis

Models (* = intercept)

- Posterior distribution of effects for both models + 50% and 95% CrI

☞ **voiceless : /u/** → lower accuracy and slower reaction time



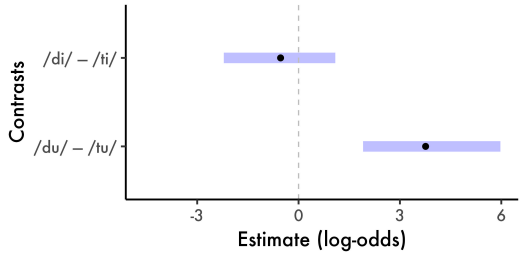


Results and analysis

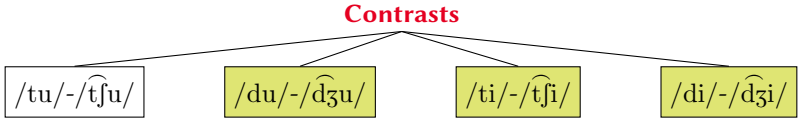
Multiple comparisons

- No statistical difference for /di/-/ti/
- But accuracy with /tu/ lower than /du/

☞ Hence the positive effect in the figure



Discussion



Results for $\frac{3}{4}$ of the contrasts are consistent with:

- allophonic patterns of BP (higher accuracy; faster RT)
- observations about perception/production of allophonic variation (Peperkamp et al. 2003)

☞ **But what about /tu/-/t͡ʃu/?**

Discussion

Idea: BP speakers approximate cues in the phonetic form [tʰu] as [t͡ʃu]

- This may come from the **aspiration noise** + **fronted quality** of [u] in English

☞ **How do we know this is not just about aspiration?** /tɑ/ vs. /t͡ʃɑ/ (fillers)

- Ceiling performance for both learners and control group

Discussion

☞ **And what about words like *student*?**

- Why do BP speakers produce affrication in these contexts? (Nevins and Braun 2009)
- Not all unaspirated plosives are equal (Lisker and Abramson 1964; Pierrehumbert et al. 2000; Ladefoged and Johnson 2011)

- **Plausible assumption:** BP speakers perceive [st] as [st] + noise
  - unaspirated [t] in English has **longer VOT** than [t] in BP (Cho et al. 2019)
- This explains why /tu/ and /stu/ are perceived/produced as [t͡ʃ] and [st͡ʃ]

Discussion

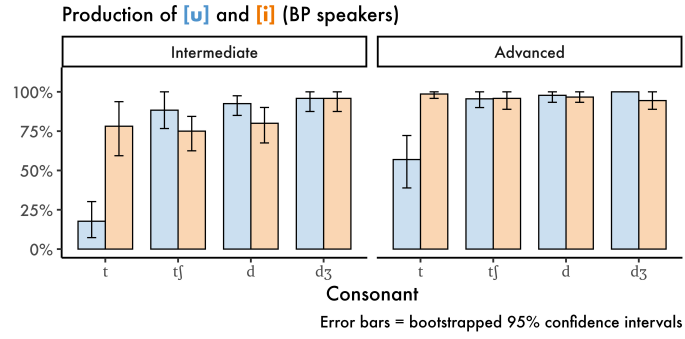
☞ Learners' underlying form is **not** the target form /tu/

- Instead, surface aspiration is incorporated into the UR and is adapted to the closest category: $\boxed{/\widehat{\text{tʃ}}\text{u}/}$
- Consistent with models where perception → representations (Boersma and Hamann 2009)

Discussion

And learners' production?

- The sequence /tu/ is also the most complex condition in production
- We observe this difficulty even in advanced learners



Discussion

Marginal representations

☞ /t͡ʃu/ is a **marginal representation** in Brazilian English

Marginal representation

- Deviation from native patterns
- Expansion of what is possible in the learners' language
- Motivation from perception; form not necessarily identical to what is found in the source language: [t͡ʃu] ≠ [tʰu]
- Low cost in loanword adaptation: it is not necessary to create new categories

Discussion

The borrowing system is capable of accommodating these **marginal representations**

- Another example: loanwords containing /ʌ/ (e.g., *pub*), adapted to [ɐ] (Guzzo 2019)

☞ [ɐ] is only found in nasal contexts in BP (allophone of /a/):

a. *cama* [kɐ̃ma]

b. *canto* [kɐ̃ntu]

- The borrowing system allows the allophone to emerge in additional contexts (i.e., non-nasal):

a. *pub* [pɐbi]

b. *Starbucks* [istarbɐkis]

- This results in an **expansion of the distribution of allophonic patterns**

Final considerations

In summary: **category proximity ≻ phonetic approximation**? (LaCharité and Paradis 2005)

- Our results do not contradict this notion

☞ We see that phonetic approximation **can** be the main factor in loanword adaptation...

... when phonological categories are not involved, and/or

... when the allophonic system can be expanded to accommodate perception

Final considerations

Back to Nevins and Braun (2009):

- [t͡ʃu] productions are mainly motivated by phonetic approximation (in perception)
- Yes, but...

1. aspiration **does** have a central role, and
2. data suggest that learners' representations include affrication

☞ **Marginal representations**

References I

Boersma, P. and Hamann, S. (2009). Loanword adaptation as first-language phonological perception. In Calabrese, A. and Wetzels, L., editors, *Loan Phonology*, pages 11–58. John Benjamins Publishing, Amsterdam.

Bürkner, P.-C. (2018). Advanced Bayesian multilevel modeling with the R package `brms`. *The R Journal*, 10(1):395–411.

Cho, T., Whalen, D. H., and Docherty, G. (2019). Voice onset time and beyond: Exploring laryngeal contrast in 19 languages. *Journal of Phonetics*, 72:52–65.

Delattre, P. (1981). An acoustic and articulatory study of vowel reduction in four languages. In Delattre, P., editor, *Studies in comparative phonetics*, pages 63–93. Julius Groos Verlag, Heidelberg.

Guzzo, N. B. (2019). Native and non-native patterns in conflict: Lexicon vs. grammar in loanword adaptation in Brazilian Portuguese. In Hout, K., Mai, A., McCollum, A., Rose, S., and Zaslansky, M., editors, *Proceedings of the Annual Meetings on phonology*, volume 6.

LaCharité, D. and Paradis, C. (2005). Category preservation and proximity versus phonetic approximation in loanword adaptation. *Linguistic Inquiry*, 36(2):223–258.

Ladefoged, P. and Johnson, K. (2011). *A course in phonetics*. Wadsworth, Boston, 6th edition.

Lisker, L. and Abramson, A. (1964). A cross-language study of voicing in initial stops: Acoustical measurements. *Word*, 20:384–422.

References II

Nevins, A. and Braun, D. (2009). The role of underlying representations in L2 Brazilian English. In Calabrese, A. and Wetzels, L., editors, *Loan Phonology*, pages 181–192. John Benjamins Publishing, Amsterdam.

Peperkamp, S., Pettinato, M., and Dupoux, E. (2003). Allophonic variation and the acquisition of phoneme categories. In Beachley, B., Brown, A., and Conlin, F., editors, *Proceedings of the 27th Annual Boston University Conference on Language Development*. Cascadilla Press, Sommerville, MA.

Pierrehumbert, J., Beckman, M., and Ladd, D. R. (2000). Conceptual foundations of phonology as a laboratory science. In Burton-Roberts, N., Carr, P., and Docherty, G., editors, *Phonological knowledge*, pages 273–303. Oxford University Press, Oxford.

Acknowledgments

- RAs: Arielle Vermette, Clara Tran, Hannah Markert, Matthew Currie
- Support from SMUWorks, Saint Mary's Faculty of Graduate Studies and Research, and *Soutien au développement de la recherche* (Laval)
- Work linked to SSHRC-funded project, Canada:
  The role of lexical and post-lexical statistics in SLA

THANK YOU!

¡GRACIAS!

Social Sciences and Humanities Research Council of Canada

Conseil de recherches en sciences humaines du Canada

Canada